

27 DE JULIOL DE 2025

DIUMENGE XVII DURANT L'ANY (C)

MISSA CONVENTUAL (10:30 h)

INTROIT

Motet *Signor le tue man sante* [Part I], Giovanni Gabrieli (1553-1612)

Signor le tue man sante
qual humiltà, qual zelo
mosse de servi tuoi
lavar le piante:
o creator del cielo
già ascoso in mortal velo,
rinova l'opra pia
monda 'l mio cor
d'ogni sua colpa ria.

Senyor les vostres santes mans,
quina humilitat, quin zel
mogueren dels vostres servents
a rentar-los els peus:
oh Creador del cel,
ja amagat en un vel mortal,
renoveu l'obra piadosa
netegeu el meu cor
de totes les seves faltes.

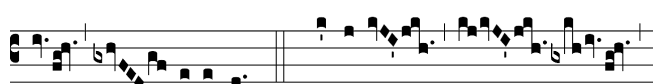
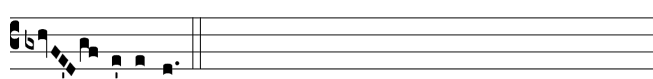
Señor tus santas manos,
que humildad, que celo
movieron de tus siervos
a lavarles los pies:
oh, Creador del cielo,
ya escondido en un velo mortal,
renueva la obra piadosa,
limpia mi corazón
de todas sus faltas.

KYRIE · Cant gregorià: Kyrie VIII, *Missa de Angelis*

5.  XV-XVI. s.
K Y-ri- e * e- lé- i-son. iij. Chri-

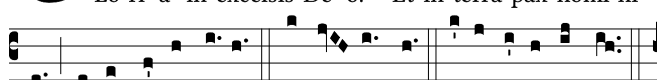
ste e- lé- i-son. iij. Ký-ri- e

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.


e- lé- i-son. ij. Ký-ri- e * **

e- lé- i-son.

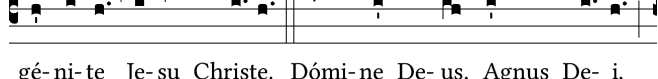
Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.

GLORIA · Cant gregorià: Gloria VIII, *Missa de Angelis*

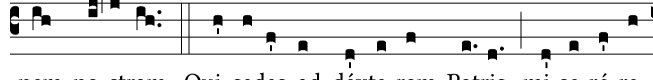
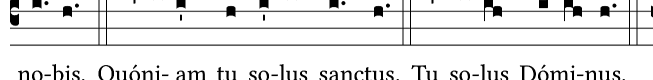
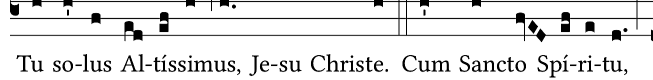
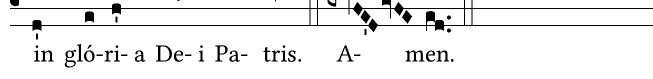
5.  XVI. s.
G Ló-ri-a in excélsis De-o. Et in terra pax homí-ni-

bus bonæ vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Bene-dí-cimus te.

Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gimus ti-

bi propter magnam gló-ri-am tu-am. Dómi-ne De-us, Rex

cæ-léstis, De-us Pa-ter omní-pot-ens. Dómi-ne Fi-li uni-

gé-ni-te Je-su Christe. Dómi-ne De-us, Agnus De- i,


Fí-li-us Pa-tris. Qui tol-lis peccá-ta mun-di, mi-se-ré- re

no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti-ó-

nem no-stram. Qui sedes ad dexte-ram Patris, mi-se-ré-re

no-bis. Quóni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dómi-nus.

Tu so-lus Al-tíssimus, Je-su Christe. Cum Sancto Spí-ri-tu,

in gló-ri-a De-i Pa-tris. A- men.

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau als homes que estima el Senyor. Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare.

Vós, que lleueu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vos, que lleueu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vos, que seieu a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres.

Perquè vos sou l'únic Sant, vos l'únic Senyor, vos l'únic Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.

Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

PSALM RESPONSORIAL · Música: Gregori Estrada, OSB (1918-2015)

Ps 137, 1-3.6-8 (R. 3a)

Us enalteixo amb tot el cor, Senyor,
us vull cantar a la presència dels àngels.
Em prosterno davant el santuari.

R.



Enalteixo el vostre nom,
perquè estimeu i sou fidel.
Sempre que us invocava, m'heu escoltat,
heu enfortit la meua ànima.

R.

El Senyor és excels, però es mira els humils,
mentre que els altius, els esguarda de lluny.
Si passo entre perills, em guardeu la vida,
detureu amb la mà l'enemic.
La vostra dreta em salva.

R.

Que el Senyor continuï afavorint-me.
El vostre amor perdura sempre.
Acabeu la vostra obra, Senyor.

R.

*Te doy gracias, Señor, de todo corazón,
delante de los ángeles tañeré para ti;
me postraré hacia tu santuario.*

R. Abres tú la mano, Señor, y nos sacias de favores.

*Daré gracias a tu nombre:
por tu misericordia y tu lealtad.
Cuando te invoqué, me escuchaste,
acreciste el valor en mi alma.*

R.

*El Señor es sublime, se fija en el humilde,
y de lejos conoce al soberbio.
Cuando camino entre peligros, me conservas la vida;
extiendes tu mano contra la ira de mi enemigo,
y tu derecha me salva.*

R.

*El Señor completará sus favores conmigo.
Señor, tu misericordia es eterna,
no abandones la obra de tus manos.*

R.

AL·LELUIA · Cant gregorià



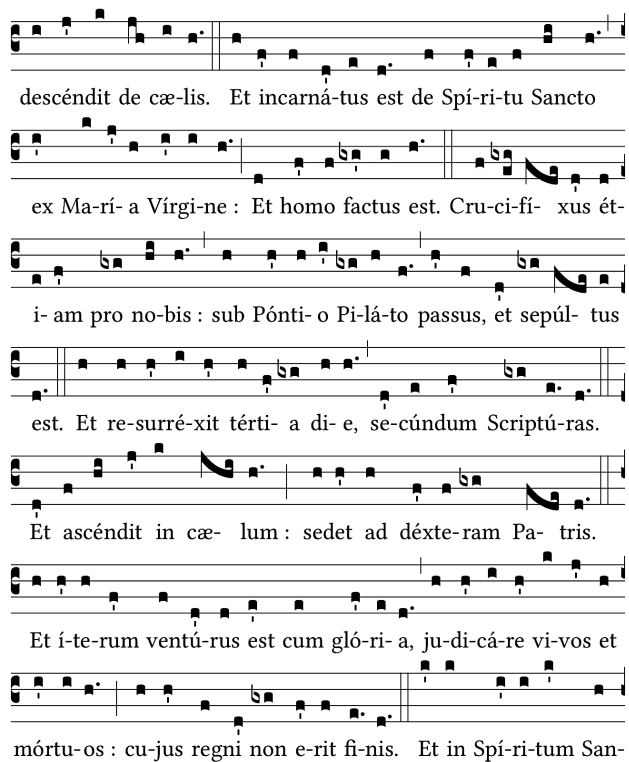
Heu rebut un Esperit que ens fa fills i ens fa cridar: Abbà, Pare!

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Habéis recibido un Espíritu de hijos de adopción, en el que clamamos: «¡Abba, Padre!».

CREDO · Cant gregorià: Credo III

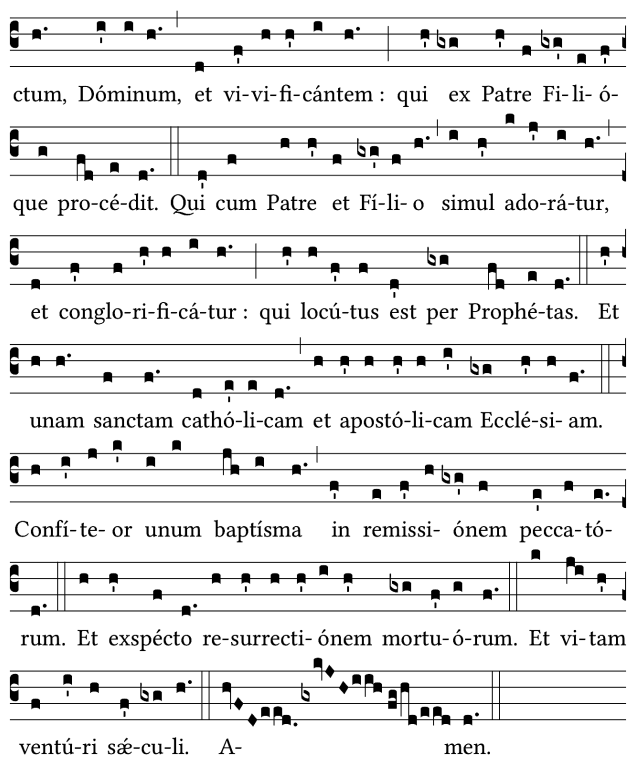




descendit de cæ-lis. Et incarnâ-tus est de Spí-ri-tu Sancto
ex Ma-rí-a Virgi-ne : Et homo factus est. Cru-ci-fi- xus ét-
i-am pro no-bis : sub Pónti-o Pi-lá-to passus, et sepúl- tus
est. Et re-surré-xit térti- a di-e, se-cúndum Scriptú-ras.
Et ascéndit in cæ- lum : sedet ad déxte-ram Pa- tris.
Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re vi-vos et
mórtu-os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum San-

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós, Creador del cel i de la terra, de totes les coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill Unigènit de Déu, nascut del Pare abans de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum resplendor de la Llum, Déu veritable nascut del Déu veritable, engendrat, no pas creat, de la mateixa naturalesa del Pare: per ell tota cosa fou creada. El qual per nosaltres els homes i per la nostra salvació davallà del cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà de la Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a judicar els vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infon la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I juntament amb el Pare i el Fill és adorat i glorificat; que parlà per boca del profetes.
I en una sola Església, santa, catòlica i apostòlica.
Professo que hi ha un sol baptisme per perdonar el pecat i espero la resurrecció dels morts, i la vida de la glòria. Amén.



ctum, Dóminum, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi-li-ó-
que pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-rá-tur,
et conglo-ri-fi-cá-tur : qui locú-tus est per Prophé-tas. Et
unam sanctam cathó-li-cam et apostó-li-cam Ecclé-si-am.
Confi-te-or unum baptisma in remissi-ónem pecca-tó-
rum. Et expécto re-surrecti-ónem mortu-ó-rum. Et vi-tam
ventú-ri sáe-cu-li. A- men.

Símbolo niceno

*Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.
Amén.*

OFERTORI

Motet *Exaltabo te*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Ps 29, 2-3

**Exaltabo te Domine,
quoniam suscepisti me
nec delectasti inimicos meos super me.
Domine clamavi ad te et sanasti me.**

Amb quin goig us exalço, Senyor!
M'heu tret a flor d'aigua quan m'ofegava,
i no heu permès que se n'alegrin els
enemics.
Senyor, vaig cridar auxili i em vau guarir.

*Te ensalzaré, Señor,
porque me has librado
y no has dejado que mis enemigos se rian
de mí. / Señor, Dios mío, a ti grité, y tú
me sanaste.*

SANCTUS · Cant gregorià: Sanctus VIII de Angelis

6. (XI) XII. s.

S An- ctus, * Sanctus, San- ctus Dó- mi- nus

De- us Sá- ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et ter-

ra gló- ri- a tu- a. Ho-sánna in excél- sis. Bene-dí-

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

ctus qui ve- nit in nómi-ne Dó-mi-ni. Ho-sán- na

in ex-cél- sis.

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!

AGNUS DEI · Cant gregorià: Agnus Dei VIII de Angelis

6. XV. s.

A - gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mun- di :

mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis pec-

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: doneu-nos la pau.

cá- ta mun- di : mi- se- ré- re no- bis. A- gnus De- i, *

qui tol- lis peccá- ta mun- di : dona no- bis pa- cem.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

COMUNIÓN

Motet *Caro mea*, Andrea Gabrieli (1510-1586)

Jn 6, 55b-58

Caro mea vere est cibus: et sanguis meus vere est potus.
Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem in me manet, et ego in eo.
Sicut me misit vivens Pater et ego vivo propter patrem et qui manducat me et ipse vivet propter me.
Hic est panis qui de cælo descendit, non sicut manducaverunt patres vestri manna et mortui sunt.
Qui manducat hunc panem vivet in æternum.

La meva carn és veritable menjar i la meva sang és veritable beguda. Qui menja la meva carn i beu la meva sang està en mi, i jo, en ell. Així com jo, enviat pel Pare que viu, visc pel Pare, així qui em menja a mi viurà a causa de mi. Aquest és el pa que ha baixat del cel, no pas com el que van menjar els pares, que després van morir; qui menja aquest pa viurà eternament.

Mi carne es verdadera comida y mi sangre es verdadera bebida. Quien come mi carne y bebe mi sangre está en mí, y yo, en él. Así como yo he sido enviado por el Padre que vive, yo vivo por el Padre, así quien me come a mí vivirá a causa de mí. Éste es el pan que ha bajado del cielo, no como el que comieron vuestros padres, que después murieron; quien come este pan vivirá eternamente.

FINAL

Motet *Signor le tue man sante* [Part II], Giovanni Gabrieli

Vergine il cui figliol glorioso ascese a l'alto ciel d'onde per noi mortali in form' humana scese deh! pia dona a quest' alm' afflitta l'ali che segua lui sciolta da tanti mali.

Verge el Fill de la qual gloriós pujà a les altures del cel, d'on per a nosaltres els mortals en forma humana davallà, oh! piadosa, doneu a aquesta ànima afligida les ales que el segueixen alliberada de tants mals.

Virgen cuyo hijo glorioso ascendió a los altos cielos, de donde para nosotros los mortales en forma humana descendió. oh, piadosa dale a esta alma afligida las alas para seguirlo libre de tantos males.